

“LA FORMACIÓN DE PROFESORES EN ELE: UN DESAFÍO QUE ASUMEN LA UNIVERSIDAD DEL CENTRO EDUCATIVO LATINOAMERICANO Y EL INSTITUTO SUPERIOR PARQUE DE ESPAÑA, EN ROSARIO”

Mercedes Bertola de Urgorri

Coordinadora del Postítulo de Especialización Superior de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Representante de UCEL y del Instituto superior Parque de España.
Coordinadoraele@ucel.edu.ar

Liliana Podadera

Profesora de Lengua I y II y Variaciones Lingüísticas del Postítulo de Especialización Superior de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Representante de UCEL y del Instituto Superior Parque de España.
lpodadera@datafull.com

La enseñanza del español a extranjeros tiene una demanda cada vez mayor en nuestro país. La formación de docentes especializados en esta área es un requisito fundamental para que la Argentina pueda ser tenida en cuenta como un centro primordial de capacitación y difusión de su lengua.

La UCEL (Universidad del Centro Educativo Latinoamericano) en convenio con el Instituto Superior Parque de España, ambas de Rosario, asume la tarea de brindar un Postítulo de Especialización Superior a todo aquel que se encuentre desempeñando o quiera desempeñarse como profesor de español como lengua extranjera.

El Postítulo tiene Dictamen N° 45/ 06 y Disposición 56/06 del Ministerio de Educación de la Provincia de Santa Fe. Se enmarca en la Resolución N° 151/00 del Consejo Federal de Ciencia y Tecnología.

Está destinado a Profesores de Lengua Española y de Lenguas Extranjeras, docentes que deban atender a alumnos extranjeros, traductores, profesionales y técnicos superiores con capacitación pedagógica.

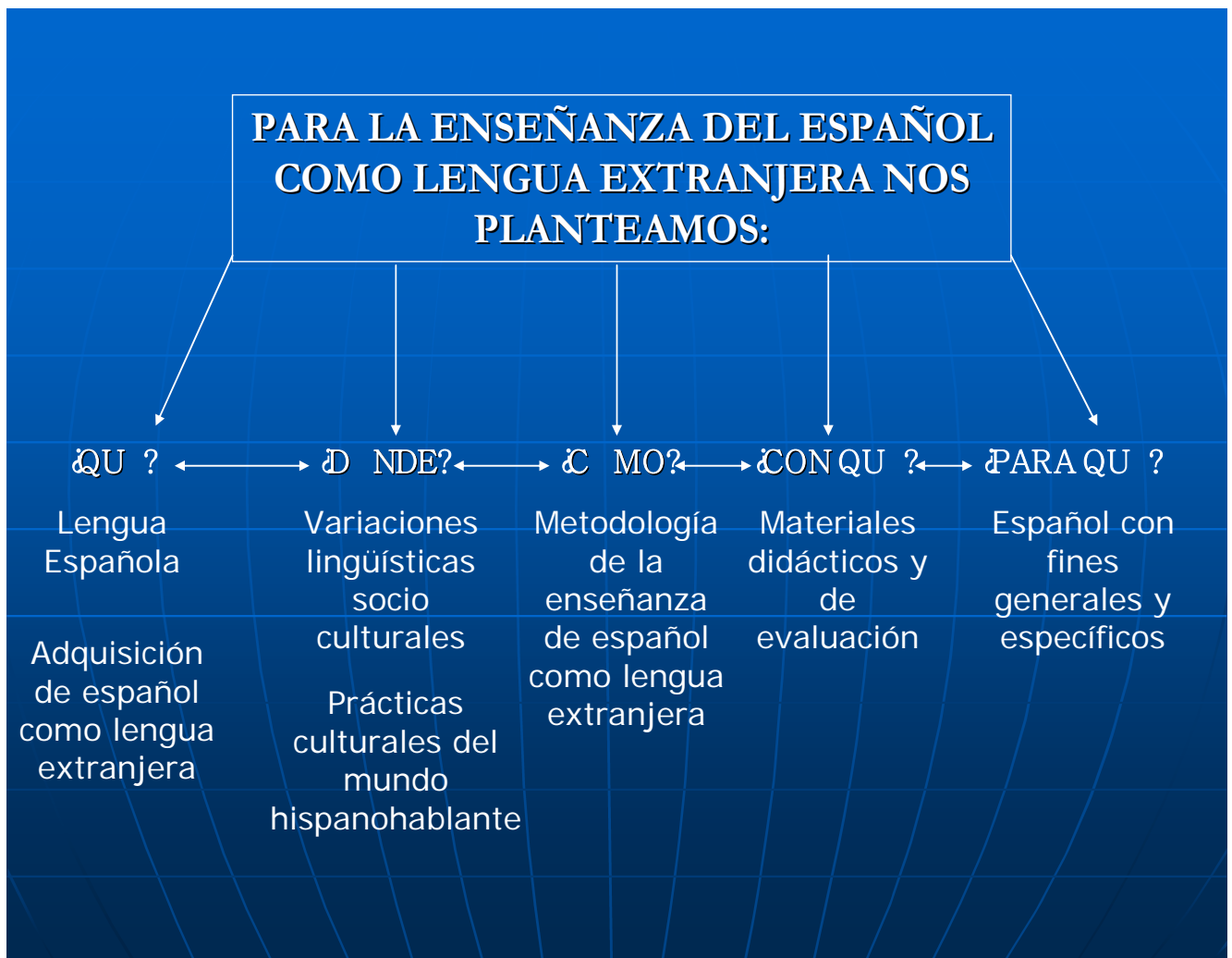
La propuesta de postitulación mencionada intenta brindar herramientas didácticas útiles a los profesionales que cuentan con formación en el área del idioma español, pero carecen de bases metodológicas para guiar el proceso de enseñanza aprendizaje del mismo como lengua extranjera y para aquellos que, contando con esas bases, carecen de formación en lengua española por ser docentes de otros idiomas. Además, está dirigido a profesores de otras ciencias a cargo de grupos de alumnos extranjeros y a traductores.

La modalidad de cursado elegida-seminario favorece una plena participación de los cursantes. Se promueve la discusión, la reflexión conjunta, el intercambio de ideas, la exploración de desacuerdos y se comparten experiencias de análisis y aplicación, así como la consideración de resultados y las posibles transformaciones en los conocimientos, las conductas y las interpretaciones de dificultades.

Para la formación de profesores para la enseñanza del Español como Lengua Extranjera nos planteamos:

¿Qué enseñar? ¿Dónde? ¿Cómo? ¿Con qué? ¿Para qué?

Para dar respuesta a estos interrogantes, docentes especializados dictan los siguientes seminarios.



Expondremos el proyecto en esta ponencia. Nos referiremos a cada uno de los seminarios y al aporte que hacen a la formación del profesor de Español como Lengua Extranjera.

¿Qué enseñar?

Lengua Española I y II

Enseñar el español desde una perspectiva de lengua extranjera supone una metodología pertinente desde un enfoque comunicativo, es decir, de lengua en uso.

La modalidad de aprender-haciendo necesita de una metodología investigativa reflexiva y de taller para que los participantes puedan desarrollar un conjunto de conocimientos y capacidades que les permitan enfrentar situaciones problemáticas elaborando, ensayando y revisando críticamente los temas tratados. Esto supone un trabajo activo, concreto y sistemático.

Dado que los cursantes son en su mayoría docentes de distintas lenguas y niveles, que desean especializar sus conocimientos sobre los estudios lingüísticos del español con el fin de enseñarlo a extranjeros, se presenta un programa que se fundamenta en la naturaleza misma del saber específico, mediante el estudio de textos y expresiones orales y escritas, como punto de partida para una reflexión que lleve a una genuina transposición didáctica. Por esta razón, los cursantes del postítulo, hablantes del español lengua materna tienen que realizar un proceso cognitivo diferente del desarrollado en su formación de base.

La adquisición de ELE

“Adquirir consiste en poner en funcionamiento mecanismos de selección interna y de filtrado que afectan a una cadena pre-programada de recombinaciones y de interruptores internos”

El estudio de la adquisición de lenguas extranjeras ha pasado de ser una disciplina ligada fundamentalmente a la didáctica a ocupar un lugar entre las llamadas ciencias cognitivas. Es decir, determinar en qué medida el conocimiento del proceso y los mecanismos de adquisición puede aportar los datos sobre el funcionamiento y la estructura de la mente del extranjero que aprende español.

Los errores sistemáticos, algunas de cuyas estructuras no forman parte de la L1 ni de la L2, reflejan la existencia de ese programa interno que lleva al aprendiz a seleccionar los datos recibidos para determinar y estructurar lo que va a ser internalizado. El estudio de los errores sistemáticos, reflejo de la competencia transitoria, nos permite acceder al programa interno y por lo tanto, a una capacidad mental, la capacidad lingüística.

¿Cuándo internaliza la lengua el alumno extranjero?

El alumno extranjero internaliza la lengua cuando identifica determinada estructura en las producciones del hablante nativo y comienza a utilizarlas en su propia interlengua

¿Dónde?

Tanto en **Variaciones lingüísticas** como en **Prácticas culturales del mundo hispanohablante** se aborda el español de la Argentina, en especial el rioplatense que es el que escuchan en el lugar donde aprenden nuestra lengua, aunque el alcance de estos seminarios se extiende a una visión holística del español peninsular y de la América hispanohablante.

En **Prácticas culturales del mundo hispanohablante**, se forma a los cursantes en la idea de tomar una posición intercultural que proponga en cada clase de español un encuentro de culturas.

¿Cómo?

En **Metodología de la enseñanza** se capacita al postulando de manera práctica para transferir los conceptos que adquiere en el cursado de los seminarios.

El enfoque metodológico se basa en la interacción y en la colaboración profesor y cursante y cursantes entre sí.

La propuesta es aprender-haciendo, por lo que observan clases de español a extranjeros y realizan prácticas de la enseñanza en la UCEL.

¿Con qué?

En **Materiales didácticos**, los alumnos conocen y emplean recursos, estrategias y técnicas útiles para la práctica docente en el aula de ELE. La propuesta es que creen y compilen material para la clase utilizando diferentes soportes

Se los hace trabajar a los postulandos con los manuales de uso frecuente en el mercado local, con materiales didácticos sobre soportes tradicionales y online, con variadas propuestas didácticas y diferentes tipos de exámenes y certificaciones.

¿Para qué?

En **Fines específicos**, a través de estudios de casos y de experiencias personales de enseñanza se aborda el español de negocios, el académico, el técnico científico, el de turismo.

Se pone a los postulandos en conocimiento de los materiales didácticos y de evaluación disponibles en el mercado y a diseñar nuevos, en respuesta a los objetivos de un curso de EFE. Se conforma un ámbito académico de discusión sobre la evaluación de modelos de enseñanza - aprendizaje.

Se desarrolla una dinámica colaborativa en el aula de manera tal que los estudiantes puedan transferir esta dinámica al aula de EFE.

¿Cómo abordamos la formación de los profesores en ELE?

La modalidad de aprender-haciendo necesita de una metodología investigativa, reflexiva y de taller para que los participantes puedan desarrollar un conjunto de conocimientos y capacidades que les permitan enfrentar situaciones problemáticas elaborando, ensayando y revisando críticamente los temas tratados. Esto supone un trabajo activo, concreto y sistemático.

Dado que los cursantes son en su mayoría docentes de distintas lenguas y niveles, que desean actualizar y/o profundizar sus conocimientos sobre los estudios lingüísticos del español, con el fin de enseñarlo a extranjeros, se presenta un programa que se fundamenta en la naturaleza misma del saber específico, mediante el estudio de textos, como punto de partida para una reflexión que lleve a una genuina transposición didáctica.

Se abordan las categorías de la lengua y del discurso, los mecanismos de coherencia y cohesión textual y los niveles de análisis lingüístico. Se incluyen temas de sintaxis, morfología y léxico, desde el conocimiento del lenguaje de un hablante de español como primera lengua (L1).

Se tiende a desarrollar el conjunto de conocimientos y competencias para resolver situaciones problemáticas a partir del correspondiente marco teórico.

La modalidad de cursado elegida –seminario- favorece una plena participación de los cursantes. Se promoverá la discusión, la reflexión conjunta, el intercambio productivo, la exploración de desacuerdos y se compartirán experiencias de análisis y aplicación, así como la consideración de resultados y las posibles transformaciones en los conocimientos, las conductas y las interpretaciones de los problemas. La modalidad que se adopta es semipresencial ya que se estima una dedicación que supone una carga de horas semanales importante para realizar las lecturas seleccionadas y las gestiones de producción y desarrollo de proyectos. Por otro lado las clases teóricas serán obligatorias.

Se comparten con los profesores cursantes algunas reflexiones y actividades que han dado resultados positivos en el aula y aquéllas que no siendo satisfactorias pueden aportar a la construcción del conocimiento. Por este motivo, se constituyen en protagonistas del proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, según un enfoque comunicativo. Encuentran el soporte teórico y las orientaciones concretas para el diseño de unidades didácticas por medio de tareas.

El perfil del futuro profesor se define como el orientador y guía durante el proceso, en grupo de trabajo, analizando los errores y profundizando los aciertos, y respetando el tiempo de trabajo.

Orientaciones didácticas

- Técnicas para la presentación y práctica de contenidos lingüísticos.
- Sugerencias para la búsqueda de materiales complementarios al libro de texto y principio teórico-prácticos para su tratamiento.
- Secuencia didáctica para la realización de actividades.
- Aprovechamiento de los materiales de uso en el aula de ELE

¿Cuáles son las competencias de base requeridas en la enseñanza de la lengua?



En el aprendizaje y uso de una lengua extranjera entran en juego todos los factores que configuran a un individuo:

- Factores del dominio cognitivo
- Factores del dominio afectivo,
- Factores del dominio socio-psicológico
- Factores del dominio cultural.

Así, nos encontramos ante un currículum que se centra en el sujeto, el alumno que aprende, para el que, sin obviar un aprendizaje consciente de la gramática, se trata de implicar su desarrollo personal, afectivo y social.

Para interactuar culturalmente en las relaciones personales, las capacidades lingüísticas han de estar fundamentadas por aspectos personales menos relacionados con la lengua, es decir, que se trata de atender a un conjunto complejo de competencias para comunicar.

Se deben desarrollar competencias tanto generales -que no se relacionan directamente con la lengua- como competencias comunicativas -más específicamente de orden lingüístico- en distintos contextos, con el fin de realizar actividades de lengua -comprensión, expresión, interacción y mediación- poniendo en juego estrategias para llevar a cabo tareas.

Se consideran tres elementos clave: Competencia para comunicar, expresar las relaciones con la realidad y tareas de comunicación en el marco de prácticas sociales.

COMPETENCIAS EN LA LENGUA DE LA CULTURA	COMPETENCIAS METODOLÓGICAS	COMPETENCIAS GENERALES EN CUANTO A PROFESOR DE ELE
<ul style="list-style-type: none"> • Competencia comunicativa que incluye la cultural. • Capacidad para preparar las clases lingüística y culturalmente adaptadas a alumnos extranjeros. 	<ul style="list-style-type: none"> • Opciones pedagógicas ilustradas y coherentes en todos los ámbitos: métodos, materiales, actividades, estrategias y técnicas. • Análisis, selección, de materiales, tareas y actividades pedagógicas. • Elaboración y gestión de materiales y actividades pedagógicas que favorezcan el desarrollo de las capacidades receptivas, del saber-hacer productivo y de las aptitudes al intercambio interpersonal. 	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de gestión de una clase. • Aptitudes interpersonales. • Aptitud para participar en programas internacionales.

EVALUACIÓN

Si evaluar es atribuir un valor como resultado de una estimación de un rendimiento (producto), ¿qué criterios adoptamos en la ponderación de procesos y resultados?

Cada seminario adopta la modalidad de examen propuesta en el Proyecto y aprobada por el Ministerio de Educación de la Provincia de Santa Fe. El eje vertebrador que define cada evaluación responde a estos criterios:

- **Examen final por Seminario**

- ✓ Presentación de un trabajo integrador de análisis y explicación, a partir de los temas desarrollados durante el seminario.
- ✓ Evaluación continua de la producción de los participantes en el análisis de documentos: la correlación entre los avances cumplidos y la indagación planteada.

- **Examen final del Postítulo**

- ✓ Elaboración de un proyecto de acción integrador de lo trabajado en los distintos Seminarios.
- ✓ Dichos trabajos se elaborarán y se optimizarán por medio de una tutoría que no usa estrategias directivas, sino que reformula la pregunta, devuelve los planteos, ayuda a resolver cuestiones y, en síntesis, organiza la complejidad del pensamiento.
- ✓ Finalmente, se evalúa el desarrollo, los resultados y la defensa del trabajo investigativo en un coloquio final.

ASPECTOS CONSIDERADOS PARA LA EVALUACIÓN	
1	Presentación del trabajo oral y/o escrito del examen de ELE.
2	Selección adecuada y enunciado proposicional del tema, según los criterios de optimizar, inferir, sintetizar, valorar.
3	Fundamentación de las estructuras lingüísticas y de la selección de casos propuesta.
4	Justificación de los aprendizajes alcanzados en los Seminarios.
5	Elaboración de conclusiones demostrando la/s competencia/s cognitiva/s logradas como consecuencia de su proceso de aprendizaje.

En conclusión:

Esta propuesta pretende aportar una especialización en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera abarcando aspectos fundamentales del estudio del idioma, de las situaciones comunicativas y del componente cultural..

Por otra parte las dos instituciones que presentan la propuesta están abocadas desde hace años a la enseñanza de español como lengua extranjera: la UCEL recibe estudiantes extranjeros que por convenios interuniversitarios eligen estudiar el idioma en esta universidad, el Instituto Superior y el Colegio Internacional Parque de España también cuenta con alumnado proveniente de Brasil, Corea y China y los dos centros están estrechamente relacionados con la formación y perfeccionamiento de recursos humanos que atienden a docentes de Rosario y de una gran zona de influencia.

Además, el Parque de España fue una de las sedes del III Congreso Internacional de la Lengua Española en noviembre de 2004, en el Colegio Internacional e Instituto Superior funcionó la Secretaría General y durante varios meses de 2004 y 2005, la representación del Instituto Cervantes de España.

La UCEL participó del Congreso Internacional señalado, del Encuentro de Universidades Iberoamericanas organizadas por el Instituto Cervantes en Rosario, en junio de 2005 y en Salamanca, en octubre de 2005. Integra desde esa fecha, junto a las

Universidades Nacionales de Rosario, Mendoza, La Plata y Formosa y varias de los demás países iberoamericanos, el Consejo Fundador del Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera. Estuvo presente también en el IV Congreso Internacional de la Lengua Española que se realizó en Cartagena, Colombia, en marzo de 2007.

Por todas estas razones se justificaba y resultaba de extrema necesidad contar con un Postítulo que preparara a los docentes para enseñar español a los extranjeros, actividad llevada a cabo en la UCEL y el Parque de España.